

Helen Rong QIAN - DPSI (English Law), MBA, BSc, etc

Mandarin Interpreter/Translator

Tel: 07508 476710; Email: hq7818805@gmail.com; living in London E17, UK



English <> Mandarin, Simplified/Traditional Chinese
Mother tongue: Mandarin. English: Fluent
Interpreting: Face-to-face (consecutive, whispered), phone
Translation: Legal, commercial, technical, general medical, certificates, websites, audio files, letters etc

Education

- DPSI (English Law) - Chartered Institute of Linguists
- MBA - University of Calgary, Canada
- BSc in Electronic Engineering - Huazhong University of Science and Technology, Wuhan, China
- ACCA finalist (partly qualified accountant), London.

General

I have 14 years of UK interpreting and translation experience. I have undertaken civil and criminal court interpreting (including Crown Court), small conference interpreting and interpreted for commercial negotiations at senior levels. I am able to translate complex legal documents, technical manuals, personal documents and promotional materials.

I have work experience in the fields of engineering, sales and marketing, international trade, finance and management.

Language work experience

June 2000 – present

Freelance Interpreter and Translator

Translations:

I have translated:

- Technical engineering manuals, websites
- Technical legal translations, family, civil, criminal and immigration; client statements, letters of instruction, client care letters, counsel's opinions, court judgments and orders, Chinese legislation, general evidence
- Letters, newspaper articles, religious texts, financial statements, employment contracts, medical records etc.

I am punctual, friendly and professional. I often have good feedback from my clients who request me to work for them again.

Other linguistic activities

I have also studied Russian, Polish, French, German and Japanese, for personal interest.

References available on request